

LEHRVERANSTALTUNG	ÜBERSETZUNGS- UND DOLMETSCHTECHNIKEN L2 DE II
STUDIENGANG	LM-94 (MASTER-STUDIENGANG)
AKADEMISCHES JAHR	2024-2025
STUDIENGANGSJAHR	II
STUDIENLEISTUNGEN (CFU)	4
SSD (Wissenschaftliches Fachgebiet)	GERM-01/C
FRONTALUNTERRICHTSSTUNDEN	24

LEHRGANGSINHABER	Roberto Carelli
E-MAILADRESSE	translations@roberto-carelli.eu

ZIELE

Ziel des Kurses ist es, die am Ende des ersten Jahres erworbenen Übersetzungsfähigkeiten aus dem Italienischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Italienische durch die Analyse von Fachtexten aus dem juristischen und technisch-wissenschaftlichen Bereich zu erweitern. Es werden auch Texte aus Veröffentlichungen im Bereich der Sachbücher und Literatur analysiert, auch durch einen Vergleich zwischen dem Ausgangstext und einer bereits veröffentlichten italienischen Übersetzung, um mögliche alternative Übersetzungsmöglichkeiten abzuwägen.

Die Methodik der Terminologie- und Dokumentarrecherche im Internet wird vertieft, ebenso wie das Thema der kulturellen Bezüge und deren Anpassung an das Publikum der Leser des Zieltextes, insbesondere am Beispiel von Werbe-, Marketing- und literarischen Texten, in denen sich die Notwendigkeit einer kulturellen Adaption abzeichnet.

Die bei der Übersetzung von Fachtexten erworbenen Übersetzungsfähigkeiten auf hohem Niveau werden durch stilistische Elemente ergänzt, um die Fähigkeit zu erhöhen, die verschiedenen Register zu erkennen, in denen ein Text geschrieben werden kann, und für seine angemessene Übertragung in entsprechender Weise in den Zieltext zu sorgen, sowie durch die Analyse der verschiedenen Ebenen – lexikalisch, semantisch, syntaktisch – des Textes.

INHALT

Während des Kurses werden praktische Übungen durchgeführt, um eine angemessene Sprachkompetenz zu erlangen und Kenntnisse der Fachterminologie in den Bereichen Marketing, Recht, Technik und Wissenschaft zu erwerben.

Die Übungen zur Übersetzung aus dem Deutschen und ins Deutsche der Fachtexte der verschiedenen Bereiche werden sich auch auf die Suche und mögliche Erstellung von Glossaren für jeden spezifischen technischen, wissenschaftlichen und rechtlichen Bereich konzentrieren.

BEWERTUNG

Prüfungen

Kontinuierliche Bewertung

Testart:

SCHRIFTLICH

MÜNDLICH

BIBLIOGRAPHIE

Autor	Werner Koller; Kjetil Berg Henjum
Titel	Einführung in die Übersetzungswissenschaft
Verlag	Narr Francke Attempto Verlag
Veröffentlichungsjahr	2020

Autor	Bruno Osimo
Titel	Manuale del traduttore
Verlag	Hoepli
Veröffentlichungsjahr	2011

Autor	Bruno Osimo
Titel	Dizionario di scienza della traduzione
Verlag	Hoepli
Veröffentlichungsjahr	2015

Autor	Hellmut Riediger
Titel	Cos'è la terminologia e come si fa un glossario
Verlag	//
Veröffentlichungsjahr	2023